

**СЕМАНТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА
ПРОСТРАНСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ
В БОЛГАРСКОМ, РУССКОМ И ВЕНГЕРСКОМ ЯЗЫКАХ**

Иштван Пете

1. Пространственные отношения, их элементы и средства обозначения. Пространственные отношения выражают локализацию предмета, действия или признака в определённом фрагменте действительности. При анализе пространственных отношений выделяются: а) локализуемое (локализуемый предмет, действие или признак), б) локальные отношения и в) локализатор. Отдельные элементы пространственных отношений могут обозначаться отдельно, совместно или могут отсутствовать. Ср.:

локализуемый предмет	локализуемое действие	локальное отношение	локализатор
Иван	отива	в	университета.
Него	заведоха	в	болницата.
Ще слезем		тук.	
Иван	прекоси		улицата.
Пътувахме		по	море.
Той	излезе.	-	-

Средствами обозначения пространственных отношений являются: (1) предложно-падежные словосочетания, (2) наречия места, (3) приставочные глаголы, (4) придаточные предложения места. В венгерском языке болгарским и русским предложно-

падежным словосочетаниям соответствуют падежные формы существительных без послелогов или с послелогоми.

В русском языке локальные отношения могут обозначаться и беспредложным творительным падежом (5). Относительные прилагательные (6) также могут иметь пространственное значение. Ср.:

- (1) На масата има книги.
На столе лежат книги.
Az asztalon könyvek vannak.
- (2) Иван стоеше отзад.
Иван стоял позади.
Iván hátul állt.
- (3) Иван излезе.
Иван вышел.
Iván kiment.
- (4) Иван отиде, където трябваше.
Иван пошёл, куда нужно было.
Iván odament, ahová kellett.
- (5) Вървахме по полето.
Мы ехали по л е м.
A mezőn át mentünk.
- (6) Как се отива до Киевската гара?
Как проехать к Киевскому вокзалу?
Hogyan juthatok el a Kievi pályaudvarra?

2. Статические и динамические пространственные отношения. Локализуемый предмет может находиться в состоянии покоя или в состоянии движения. Соответственно этому пространственные отношения делятся на статические и динамические.

С т а т и ч е с к и е пространственные отношения обозначают местонахождение локализуемого предмета по отношению к локализатору. Они отвечают, как правило, на вопрос где? В венгерском языке иногда можно употреблять и местоимение merre? 'накъде', 'куда?' (7). Ср.:

- (7) Къде се намира университетът?
Где находится университет?
Hol/Merre van az egyetem?

Динамические пространственные отношения обозначают место движения или направление движения (удаление или приближение) локализуемого предмета по отношению к локализатору, то есть для них характерными являются так называемые **тройственные отношения**, отвечающие на вопросы куда? - где? - откуда? Тройственные отношения проявляются не только в соотношении вопросов, но и в параллелизме отдельных конструкций, обозначающих локальные отношения. Статическое местонахождение и динамическое местодвижение отвечают не только на общий вопрос где?, но они, как правило, обозначаются одними и теми же средствами. Ср.:

Пространственные отношения по состоянию локализуемого предмета

статические	динамические		
кѐде? где? hol?/merre?	накѐде?/докѐде? куда?/докуда? hová?/merre?med dig?	кѐде? где? hol?	откѐде? откуда? honnan?
Децата бѐха в гората. Дети были в лесу. A gyerekek az erdőben voltak.	Децата отидоха в гората. Дети пошли в лес. A gyerekek elmen- tek az erdőbe.	Разхождаха се из гората. Они гуляли в лесу. Ők az erdőben sétáltak.	Прибраха се от гората. Они пришли из леса. Megjőttek az erdőből.

Средства обозначения статических и динамических пространственных отношений, отвечающих на вопрос где?, в венгерском языке всегда совпадают. В болгарском и русском языках имеются такие типы пространственных отношений, в которых обнаруживается различие не только в содержании, но и в системе средств обозначения локальных отношений, выражающих статическое где? и динамическое где? Ср.:

статическое где?	динамическое где?
Иван стои на улицата/седи в парка. Иван стои на улице/сидит в парке. Iván az utcán áll/a parkban ül.	Иван върви по улицата/из парка. Иван идёт по улице/по парку, ходит по парку/в парке. Iván megy/járkál az utcán, a parkban.
Иван стоеше до мене. Иван стоял возле меня. Iván mellettem állt.	Той мина покрай мене. Он прошёл мимо меня. Elment mellettem.
Живеем срещу църквата. Мы живём против/напротив церк- ви. A templommal szemben lakunk.	Те вървят един срещу друг. Они идут навстречу друг другу. Egymás elébe mentek. Тя тичаше срещу вятъра. Она бежала против ветра. Széllel szemben futott.

В русском языке при выражении динамических пространственных отношений поверхностные и внутренние локальные отношения нейтрализуются в случае употребления глаголов однонаправленного движения: *идти, бежать по саду, по площади, плыть по морю/в море*. В конструкциях с глаголами неоднаправленного движения можно употреблять предлоги *по, на, в: ходить, гулять, бегать в саду/по саду, на/по площади*. В болгарском же языке предлог *по* обозначает "движение, разпръснато положение върху повърхност": *Тичам по полето. Книгите бяха безредно разпръснати по пода*. (Ср. в русском: *Книги разбросаны по всему полу*.) Предлог *из* употребляется с глаголами неоднаправленного движения при обозначении динамических внутренних локальных отношений: *Разнесе се слух из селото. Ходя из града. Можем да се разходим из парка или из София. Пътувал ли си из България?* В болгарском языке предлог *из* может обозначать также "разпръснато разположение вътре в границите на предмета": *Из тази гора има много високи дървета*.

В венгерском языке почти все типы пространственных отношений чётко отличаются друг от друга по средствам выражения. В болгарском языке конструкции, отвечающие на вопросы *куда?* и *где?*, различаются только глаголами. Ср.:

- | | | |
|-----|--|---|
| (7) | Башата отива в завода.
Отец идёт на завод.
Ара а gyárba megy. | Башата работи в завода.
Отец работает на заводе.
Ара а gyárban dolgozik. |
|-----|--|---|

В русском языке также имеются случаи, когда пространственные отношения, отвечающие на вопросы *куда?* и *где?*, в системе обозначения локальных отношений не различаются. Ср.:

- | | | |
|-----|---|---|
| (8) | Мать поставила блюдо перед ребёнком.
Майката сложи яденето пред детето.
Az anya а gyerek elé tette az ételt. | Блюдо стоит перед ребёнком
Яденето е пред детето.
Az étel а gyerek előtt van. |
| (9) | Врач наклонился над больным.
Лекарят се наведе над болния.
Az orvos а beteg fölé hajolt. | Над больным висит лампа.
Над болния виси лампа.
A beteg fölött lámpa függ. |

При определённых глаголах в русском и венгерском языках наблюдается **н е й т р а л и з а ц и я** динамических пространственных отношений, отвечающих на вопросы *где?* и *куда?* (см. Блажев Блажо, Употребление конструкций направления и места в совр. русском языке. София, 1975):

- | | |
|------|--|
| (10) | Самолёт приземлился на лужайке/на лужайку.
A repülőgép leszállt а tisztáson/ а tisztásra.
Самолетът кацна на поляната. |
| (11) | Садись здесь/сюда .
Ülj le itt/ide!
Седни тук/насам . |
| (12) | Он скрылся в роще/в рошу.
Elbújt а ligetben/ а ligetbe.
Той се скри в горичката. |

Синонимические конструкции в русском языке, иногда и в венгерском (14), могут различаться в обозначении направления и

места движения. Ср.:

- (13) Они пошли в эту сторону/в этом направлении.
 Ebbe az irányba/Ebben az irányban mentek.
 Отидоха на тази страна/в тази посока.
- (14) Мама поставила цветы на подоконник/расставила цветы на подоконнике.
 Az anya az ablakpárkányra tette/szét rakta az ablakpárkányon a virágokat.
 Майката сложи/постави цветята на перваза на прозореца.

В русском языке редко встречаются и случаи нейтрализации локальных отношений, отвечающих на вопросы где? и откуда? Ср.:

куда?	где?	откуда?
Он сел возле меня. Mellém ült. Тя седна до мене.	Он сидит возле меня. Mellettem ült. Тя седи до мене.	Он встал возле меня и ушёл. Felállt mellőlem. Тя стана от мене.
Стань же сбоку. Állj oldalra! Застани отстрани.	Хлеб заплесневел сбоку. Oldalt a kenyér megpenészedett. Хлябът мухляса отстрани.	Я смотрел на него сбоку. Oldalról néztem őt. Гледах го отстрана/отстрани.
Садись справа/слева от меня. Tőlem jobbra/balra ülj. Седни надясно/наляво от мене.	Дом находится слева от дороги. A ház az úttól balra van. Къщата се намира от лявата страна на пътя.	Ветер дул справа/слева. A szél jobbról/balról fújt. Вятърът духаше отдясно/отляво.
Он положил бумагу сверху. Felülre tette a papírt. Той сложи хартията отгоре.	Вода замёрзла только сверху. A víz csak felül fagyott be. Водата беше замръзнала отгоре.	Мы смотрели сверху вниз. Felülről lefelé néztünk. Гледахме отгоре надолу.

Резкой границы нет не только между разными направлениями динамических пространственных отношений, но и между динамическими и статическими пространственными отношениям. В квази-динамических конструкциях употребляются средства обозначения динамических локальных отношений, которые однако реально никакого движения не обозначают. Ср.:

- (15) Эта лестница ведёт на крышу.
Тази стълба извежда на покрива.
Ez a lépcső a tetőre vezet.

При обозначении динамических пространственных отношений в разных языках могут быть расхождения в обозначении направлений движения. Ср.:

- | | | |
|------|---|-----------------------|
| (16) | Да не закъснете за обед/за урока. | (Куда?) |
| | Не опоздайте к обеду/на урок. | (Куда?) |
| | Nehogy elkéssetek az ebédről/az óráról! | (Откуда?) |
| (17) | Трябва да се явя в съда. | (Куда?) |
| | Мне надо явиться в суд. | (Куда?) |
| | Meg kell jelennem a bíróságon. | (Где?) |
| (18) | Иван живет близко до магазина. | (Где?) |
| | Иван живёт близко от магазина. | (От чего близко?) |
| | Iván közel lakik a bolthoz. | (К чему близко? где?) |

3. Ориентировочное подразделение пространственных отношений. Статическое и динамическое положение локализуемого относительно локализатора конкретизируется средствами выражения локальных отношений, от которых зависит ориентировочное подразделение пространственных отношений. Оно может быть представлено в виде точки, линии или окружности, то есть характер проявления локальных отношений может быть точечным, линейным или окружным. Тройственные отношения характерны только для точечных локальных отношений. Локализатором, т. е. ориентиром в пространстве, может быть какой-н. предмет (19), говорящий (20) или ситуация (21):

- (19) Детето стои на сянка.
Ребёнок находится в тени.
A gyerek árnyékban van.
- (20) Не иска да си отиде оттук.
Он не хочет уходить отсюда.
Nem akar innen elmenni.
- (21) Отиде, където трябваше.
Он пошёл, куда нужно было.
Odament, ahová kellett.

Внутри точечных, линейных и окружных локальных отношений выделяются более частные типы, представляющие конкретное место и характер локализуемого относительно локализатора.
Ср.:

Ориентировочные типы локальных отношений

точечные ЛО	линейные ЛО	окружные ЛО
1. внутренние ЛО	1. параллельные ЛО	1. круговые ЛО
2. внешние ЛО	2. диагональные ЛО	2. обходные ЛО
3. поверхностные ЛО	3. перпендикулярные ЛО	
4. верхние ЛО	4. предельные ЛО	
5. нижние ЛО	5. транспозиционные ЛО	
6. передние ЛО		
7. задние ЛО		
8. противоположные ЛО		

9. околонаходящиеся ЛО - непосредственный контакт - наибольшая степень близости - средняя степень близости - наименьшая степень близости		
10. боковые ЛО		
11. срединные ЛО		
12. интерпозиционные ЛО		

3.1. Точечные локальные отношения. Точечные локальные отношения связаны с определённым пунктом в пространстве. Выделяются 12 типов точечных локальных отношений (ЛО):

3.1.1. Внутренние ЛО, указывающие на местонахождение предмета в п р е д е л а х локализатора, а также направление движения в пределы или из пределов локализатора. Ср.:

куда?	где?	откуда?
Влязохме в къщата/въ- тре в къщата. Мы вошли в дом/ внутрь дома. Bementünk a házba/a ház belsejébe.	Всички се намираха в къщата/вътре в къ- щата. Все находились в до- ме/внутри дома. Mindenki a házban/a ház belsejében volt.	Той излезе от къщи. Вратата е заключена отвътре. Он вышел из дома. Дверь заперта изну- три. Kiment a házból. Az ajtó belülről van bezárva.

Предлоги в – от в болгарском языке, в + вин. п. – в + предл. п. в русском языке и прилепы -ba/-be, -ban/-ben, -ból/-ből в

венгерском языке являются главными средствами обозначения пространственных отношений. Они употребляются с именами-локализаторами, обозначающими: 1) замкнутые со всех сторон предметы, помещения, постройки, которые могут быть вместилищем чего-л., кого-л., 2) географические понятия, 3) разные сферы деятельности, организации. Ср.:

- (22) Живея в общежитие.
Я живу в общежитии.
Kollégiumban lakom.
- (23) Пловдив е древен град в България.
Пловдив - древний город в Болгарии.
Plovdiv régi város Bulgáriában.
- (24) Иван работи в промишлеността.
Иван работает в промышленности.
Iván az iparban dolgozik.

Второстепенными средствами обозначения внутренних пространственных отношений в болгарском языке является предлог на, в русском языке предлоги на + вин. п., на + предл. п., с + род. п., в венгерском языке прилепы -ra/-re, -on/-en/ön, -ról/-ről. Страны света, названия островов и полуостровов, например, в этих трёх языках употребляются с этими средствами. Ср.:

- (25) Иван живее на изток/източно от Москва (в Далечния Изток).
Иван живёт на восток от Москвы, на Дальнем Востоке.
Iván Moszkvától keletre, a Távol-Keleten lakik.
- (26) България се намира на Балканския полуостров.
Болгария находится на Балканском полуострове.
Bulgária a Balkán félszigeten található.

В русском языке названия островов, оканчивающиеся на -ия, обычно употребляются с предлогами в – в – из. Ср.: на Кипре, на Крите – в Гренландии, в Исландии. В русском языке названия некоторых гор употребляются с предлогами на – на – с: жить на Урале (на Кавказе, на Алтае, на Памире, в/на Карпатах) ‘живея на Урал, на Кавказ, на Алтай, на Памир’, az Uralban (a Kaukázusban, az Altáj hegységben, a Pamir fennsíkon) lakik.

В русском языке названия некоторых промышленных предприятий и учреждений употребляются с предлогами **на** – **на** – **с**: *работать на фабрике (на заводе, на комбинате, на авторемонтном предприятии, на мельнице, на шахте, на руднике, на карьере, на складе, на элеваторе, на холодильнике, на транспорте, на производстве, на строительстве, на железной дороге, на почте, на почтамте, на радио, на телевидении и др.)*. В болгарских эквивалентах обычно употребляются предлоги **на** – **с**, в венгерских же прилепы **-ba/-be, -ban/-ben, -ból/-ből**, реже **-hoz/-hez/-höz, -nál/-nél, -tól/-től**. Ср.: *работя в фабрика (в завода, в комбинат за месо, в авторемонтно предприятие, в мелница, в мините, в рудник, в карьера за камън, пясък, в склад, в зърнохранилище, в хладилник, в транспорта, в производството, на строежа, на железниците, в пощата, в централната поща, в радиото, в телевизията и др.)* - *gyárban (üzemben, textilkombinátban, autójavító vállalatnál, malomban, bányában, ércbányában, kőfejtőben, raktárban, magtárban, hűtőházban, közlekedésben, a termelésben, építkezésnél, a vasútnál, a postán/a postánál, a főpostán, a rádiónál, a televíziónál и др.) dolgozik*. Болгары 'отиват на гробища', русские 'идут на кладбище', венгры же *ki/mennek a temetőbe*. Болгары живут в родината или в чужбина, венгры также *hazájukban/ idegenben élnek*, русские же живут на родине или на чужбине. С названиями учреждений в венгерском языке обычно употребляются прилепы **-ra/-re, -n, -ról/-ről**, в болгарском и русском языках – чаще всего предлоги **в** – **от**, **в** – **в** – **из**. Ср.: *megyek az egyetemre (főiskolára, akadémiára, a bölcsészkarra, klinikára, rendőrségre, bíróságra и др.)* – *отивам в университета (в института, в академията, в историко-филологически факултет, в клиниката, в милицията, в съда и т. п.)* – *идти в университет (в институт, в академию, на историко-филологический факултет, в клинику, в милицию, в суд и т. п.)*. Русские ученики учатся в школе, ходят в школу, венгерские ученики *iskolába járnak*, болгарские же ходят на училище. В болгарском и венгерском языках говорим 'в съседство с' (27), в русском же языке *по соседству с* чем-л. Ср.:

- (27) В съседство с манастира е построен голям хотел.
A kolostor szomszédságában egy nagy szállodát építettek.

По соседству с манастиръм построена голяма гостиница.

В българском языке при обозначении направления движения, сопряжённого целевой семантикой, часто употребляется предлог на:

- (28) Искаш ли да отидем на ресторант (на цирк, на театър, на кино)?
НО: Отивам в киното да купя билети. Искаш ли да срещнем в ресторанта?

При обозначении конечного пункта движения в болгарском языке с некоторыми глаголами при географических названиях употребляется предлог за: пътувам за София – ехать в Софию – *Szófiába megy*.

Открытые сверху сосуды, спортивные сооружения, части зданий, огороженные чем-н. пространства в венгерском языке всегда употребляются с прилепами -ba/-be, -ban/-ben, -ból/-ből, в болгарском языке чаще с предлогами в – от, в русском же языке чаще с предлогами на – на – с. Ср.: *Картофите пържим в тиган*. ‘A krumpelit serpenyőben sütjük’. – *Картофель жарим на сковороде*. *Баницы печем в тава*. – ‘A rétest tepsiben sütjük’. – *Баницу пекут на противне*. *Да играя на стадиона* – ‘stadionban játszik’ – *играть на стадионе*. *Да се изкача в кулата* – ‘felmegy a toronyba’ – *подняться на башню*.

3.1.2. Внешние локальные отношения, обозначающие место за пределами или на внешней стороне чего-л. Ср.:

куда?	где?	откуда?
Къртицата изпъзля от дупката си навън. Крот вылез из норки наружу. A vakondok kimászott a lyukából.	Днес вън/навън е горещо. Сегодня наружи жарко. Kint hőség van.	Трябва да се заключи вратата отвън. Нужно запереть дверь снаружи. Kívülről kell bezárni az ajtót.

Обърни кожата с вълната наиз. Выверни шубу мехом наружу. Fordítsd ki a subát szőrével kifelé.	В това време Иван е винаги вън от града. В это время Иван всегда вне города. Ebben az időben Iván a városon kívül van mindig.	Отвън се чува музика. Извне слышится музыка. Kívülről/Kintről zeneszó hallatszik.
---	---	---

3.1.3. Поверхностные локальные отношения, указывающие на место на поверхности, на наружной стороне локализатора. Ср.:

куда?	где?	откуда?
Той сложи книгата на масата. Он положил книгу на стол. Az asztalra tette a könyvet.	Книгата се намира на масата. Книга лежит на столе. A könyv az asztalon van.	Вземи книгата от масата. Возьми книгу со стола. Vedd el a könyvet az asztalról.

С названиями мероприятий в болгарском и русском языках употребляются средства обозначения поверхностных пространственных отношений. В венгерских эквивалентах иногда встречаются средства внутренних пространственных отношений (например, со словами 'бал', 'война', 'свадьба', 'ярмарка', 'дуэль'. Ср.:

куда?	где?	откуда?
Отивам на лекция. Я иду на лекцию. Előadásra megyek.	Бях на лекции. Я была на лекции. Előadáson voltam.	Той си дойде от лекцията. Он пришёл с лекции. Megjött az előadásról.

NO: Лермонтов бе убит на дуел. – Лермонтов был убит на дуэли. – Lermontovot párbajban ölték meg.

3.1.4. Верхние локальные отношения, обозначающие место:

1) на некотором расстоянии над поверхностью локализатора, 2) в верхней части локализатора, 3) в направлении к истоку реки или в различной степени удалённости от экватора к северу.

куда?	где?	откуда?
Окачих си лампата над леглото. Он повесил лампу над постелью. Az ágy fölé akasztotta a lámpát.	Лампата виси над леглото. Лампа висит над постелью. Az ágy fölött lámpa függ.	Взemi лампата от леглото. Возьми лампу над постелью. Vedd el a lámpát az ágy fölül.
Асансьорът отива нагоре. Лифт идёт вверх. A lift felfelé megy.	Асансьорът се намира горе. Лифт наверху/вверху. A lift fent van.	Асансьорът идва горе. Лифт идёт сверху. A lift fölülről jön.
Параходът отива нагоре по Дунав. Пароход идёт вверх по Дунаю. A hajó a Dunán felfelé megy.	Дунав е плавателен над Виепа. Дунай судоходен выше Вены. A Duna Bécs fölött hajózható.	Параходът идва отгоре по Дунав. Пароход идёт сверху по Дунаю. A hajó a Dunán felülről jön.

3.1.5. Нижние локальные отношения, указывающие место:

1) ниже локализатора, под его поверхностью, 2) по направлению к устью реки или в различной степени удалённости от экватора к югу. Ср.:

куда?	где?	откуда?
<p>Шофьорът пропълзя под колата. Шофёр подлез под машину. A sofőr a gépkocsi alá mászott.</p>	<p>Шофьорът лежи под колата. Шофёр лежит под машиной. A sofőr a gépkocsi alatt fekszik.</p>	<p>Шофьорът изпълзя изпод колата. Шофёр вылез из-под машины. A sofőr kimászott a gépkocsi alól.</p>
<p>Асансорът отива надолу. Лифт идёт вниз. A lift lefelé megy.</p>	<p>Асансьорът е долу. Лифт внизу. A lift lent van.</p>	<p>Асансьорът идва от долу. Лифт идёт снизу. A lift lentől jön.</p>
<p>Параходът плува надолу по Дунав. Пароход плывёт вниз по Дунаю. A hajó a Dunán lefelé megy.</p>	<p>Тиса е плавателна под Солнок/по-долу от Солнок. Тисса судоходна ниже Сольнока. Szolnoktól lefelé a T. hajózható.</p>	<p>Параходът плува от долу по Дунав. Пароход плывёт снизу по Дунаю. Alulról a Dunán hajó jön.</p>

3.1.6. Передние локальные отношения, обозначающие место в некотором расстоянии от лицевой стороны локализатора. Ср.:

куда?	где?	откуда?
<p>Учителят сложи книгата пред ученика. Учитель положил книгу перед учеником/впереди ученика. A tanár a diák elé tette a könyvet.</p>	<p>Книгата е пред ученика. Книга лежит перед учеником/впереди ученика. A könyv a diák előtt van.</p>	<p>Учителят взе книгата от ученика. Учитель взял книгу у ученика. A tanár elvette a könyvet a diák elől.</p>

Оставете децата да минат напред. Пропустите детей вперёд. Engedjétek előre a gyerekeket.	Той вървеше далеч отпред/напред. Он шёл далеко впереди. Messze elől ment.	Вятърът духа от-пред/настреща. Ветер дует спереди. A szél előlről fúj.
--	---	--

Передним локальным отношениям венгерского языка могут соответствовать в болгарском и русском языках нижние локальные отношения. Ср.: *Anna a vonat e l é vetette magát.* – *Ана се хвърли под влака.* – *Анна бросилась под поезд.*

3.1.7. Задние локальные отношения, обозначающие место позади локализатора. Ср.:

куда?	где?	откуда?
Той застана зад дървото. Он стал за дерево. A fa mögé állt.	Той стоеше зад дървото. Он стоял за деревом. A fa mögött állt.	Той изскочи иззад дървото. Он выскочил из-за дерева. Kiugrott a fa mögül.
Той сложи ръце зад гърба. Он заложил руки назад. Hátrатette a kezét.	Той стоеше отзад. Он стоял позади. Hátul állt.	Той я приближи изотзад. Он подошёл к ней сзади. Hátulról ment oda hozzá.

Задним локальным отношениям одних языков могут соответствовать в других языках другие типы локальных отношений. Ср.:

- (29) Он сунул пистолет за пазуху.
Той пъхна пистолета си в пазвата.
Kehlébe dugta a pisztolyt.
- (30) Я еду за границу.

Отивам в странство/в чужбина.

Külföldre megyek.

- (31) За другим столом сидели матросы.

На/около другата маса бяха насядали моряци.

A másik asztalnál matrózok ültek.

- (32) Мальчишка завернул за угол и исчез.

Хлапето сви зад ъгъла и изчезна.

A fiú befordult a sarkon és eltűnt.

- (33) В Швеции мы были за полярным кругом.

Швеция бяхме отъд полярния кръг.

Svédországban a sarkkörön túl voltunk.

3.1. 8. Противоположные локальные отношения, обозначающие место прямо перед локализатором, на противоположной стороне. Ср.:

- (34) Тя седеше срещу мен.

Она сидела против/напротив меня.

Szemben ült velem.

Предлог **напротив** в сочетаниях с глаголами движения не употребляется. Ср.:

- (35) а. Она жила напротив.

Тя живееше отсреща.

Szemben lakott.

- б. Будем плыть против течения.

Ще плаваме срещу течението.

A folyó folyásával szemben fogunk úszni.

Значение предложений с предлогами **перед** и **против/напротив** может быть синонимичным и несинонимичным. Ср.:

- (36) а. Перед домом стоит машина.

Против/Напротив дома находится сад (на более отдалённом расстоянии).

- б. Он сидел передо мной (неясно, лицом или спиной).

В театре он сидел передо мной (спиной ко мне).

В автобусе он сидел против/напротив меня (лицом ко мне).

3.1.9. Околонаходящиеся локальные отношения, указывающие на разные степени близости/отдалённости локализуемого предмета от локализатора.

а) Непосредственный контакт между локализуемым и локализатором обозначается с помощью следующих конструкций:

куда?	где?	откуда?
Отивам при лекаря/на лекар. Я иду к врачу. Megyek az orvoshoz.	Бях при лекаря. Я была у врача. Voltam az orvosnál.	Върнах се от лекаря. Я пришёл от врача. Megjöttem az orvostól.

б) Наибольшая степень близости между локализуемым и локализатором обозначается с помощью следующих конструкций:

куда?	где?	откуда?
Камен сяда при/до мен. Камен сел возле/подле меня, рядом со мной. Kamen mellém ült.	Камен седеше при/до мен, от дясната ми страна. Камен сидел возле/подле меня, рядом со мной, по правую руку от меня. Kamen mellettem/jobbról mellettem ült.	Камен стана и си отиде (от мен). Камен встал возле меня и ушёл. Kamen felállt mellőlem.
Камен сяда до прозореца. Камен сел к окну. Kamen az ablakhoz ült.	Камен седи до прозореца. Камен сидел у окна. Kamen az ablaknál ült.	Камен стана и се отдалечи от прозореца. Камен встал и отошёл от окна. Kamen felállt és elment az ablaktól.

В русском языке предлог у не употребляется для обозначе-

ния наибольшей степени близости с одушевлёнными предметами, с названиями мелких предметов, с относительным местоимением который. Ср.:

- (37) Саша остановилась **возле** (подле, около) Кости (не: *у Кости).
Саша се задържа **до/при** Костя.
Szása megállt Kosztya mellett.
- (38) **Около** (возле, подле) тарелки лежат нож и вилка (не: *у тарелки).
До чинията лежат нож и вилица.
A tányér mellett kés és villa van.
- (39) Валя подошла к забору, **около** (возле, подле) которого разросся бурьян (не: *у которого).
Валя отиде **при/към** оградата, около която растеше бурен.
Valja odament a kerítéshez, amely mellett megnőtt a gaz.

В русском языке словосочетания с предлогами **у** и **при** употребляются с существительными **ворота, вход, выход, въезд, впадение, слияние, дом**. В болгарском языке могут соответствовать им словосочетания с предлогами **пред, на, в** венгерском языке прилепа **-nál/-nél (y)**, послелог **előtt**. Ср.:

- (40) **У** ворот остановилась машина.
Пред вратата спря една кола.
A kapu előtt megállt egy gépkocsi.
- (41) Не стойте **у** входа/**у** выхода.
Не стойте **на** входа/**на** изхода!
Ne álljatok a bejáratnál/a kijáratnál!
- (42) **У** впадения/**при** впадении Оки в Волгу расположен город Нижний Новгород.
Там, където Ока се влива във Волга, е разположен град Нижни Новгород.
Nyizsnyij Novgorod az Oka-folyónak a Volgába történő torkollásánál fekszik.

С названиями **рек, озёр и морей** в болгарском и русском языках обычно предлог **на** обозначает наибольшую степень близости. Ср.: *Ростов-на-Дону – Ростов на Дон* 'a Don menti Rosztov', *Бургас е голямо пристанище на Черно море. – Бургас большой порт на Чёрном море.* 'Burgasz nagy kikötő a Fekete-tenger partján'. *Мы были на Балатоне. – Бяхме на Балатон. – A Balatonon*

voltunk.

в) Средняя степень близости обозначается с помощью следующих конструкций:

- (43) Я живу около (близ, возле, недалеко от, близко от) школы.
Живея около (край, към, до, близо до, недалеко от) училището.
Az iskola mellett (az iskolától nem messze, az iskolához közel) lakom.

г) Наименьшая степень близости обозначается при помощи наречий (часто в сочетании с предлогом) и фразеологизмами. Ср.:

- (44) Живеехме далече от града.
Мы жили далеко/вдали от города.
A várostól messze laktunk.
- (45) Тя живее някъде на края на света.
Она живёт у чѐрта на куличках/на краю света.
Isten háta mögötti helyen/a világ végén lakik.

3.1.10. Боковые локальные отношения, указывающие на одной из сторон локализатора, кроме верха и низа, передней и задней его сторон. Они обозначаются с помощью следующих средств:

куда?	где?	откуда?
Трябва да завия наляво (вляво, надясно, вдясно). Нужно свернуть налево (влево, направо, вправо). Balra/jobbra kell fordulni.	Отстрани (наляво, надясно) от къщата се намира гора. Сбоку дома (налево, направо от дома) находится лес. A háztól oldalt (balra, jobbra) erdő van.	Вятърът духаше отстрани (отляво, отдясно). Ветер дул сбоку (слева, справа). A szél oldalról (balról, jobbról) fújt.
	От дясната му страна седеше дъщеря му. По правую руку от него сидела дочь. Jobb oldalán a lánya ült.	

3.1.11. Серединные локальные отношения, указывающие на место в средней части локализатора. Они обозначаются с помощью следующих средств:

куда?	где?	откуда?
Сложи/Постави масата сред стаята. Поставь стол посреди компаты. Tedd az asztalt a szoba közepére.	Масата се намира в средата на стаята. Стол стоит посреди/посередине компаты. Az asztal a szoba közepén van.	Да преместим масата от средата на стаята до прозореца. Переставим стол с середины компаты к окну. Tegyük át az asztalt a szoba közepéről az ablakhoz.

3.1.12. Интерпозиционные локальные отношения, указывающие на место между двумя предметами или посреди локализатора. Ср.:

куда?	где?	откуда?
Иван постави тоягата между коленете си. Иван поставил палку между колен. A térdé közé tette a pálcát.	Тоягата е между неговите колена. Палка стоит между его коленами. A bot a térdé között van.	Той отмести тоягата от коленате си. Он отставил палку из колен. Kitette a botot a térdé közül.
Настаниха го сред децата. Его посадили посреди/между детей. A gyerekek közé ültették.	Бащата седи сред (между, посред) децата. Отец сидел между/среди детей. Az apa a gyerekek közt ült.	Бащата се премести към/при нас от децата. Отец, сидевший среди детей, пересел к нам. A gyerekek közül átült hozzánk.

3.2. Линейные локальные отношения. Линейные локальные отношения указывают на место, имеющее вид линии, расположенное по линии локализатора. Выделяются 5 типов локальных отношений. Они не характеризуются тройственностью отношений.

3.2.1. Параллельные локальные отношения, указывающие на линейное место, параллельное локализатору. Ср.:

- (46) Вървях край брега.
Я шёл вдоль берега.
A paert mentén mentem.
- (47) Пътищата вървяха успоредно.
Дороги шли параллельно.
Az utak párhuzamosan haladtak.

3.2.2. Диагональные локальные отношения, указывающие на место по косой линии. Ср.:

- (48) Насреща по диагонал от нашата къща се намира зданието на театъра.
Наискось от нашего дома находится здание театра.
A színház a házunkkal rézsut szemben van.
- (49) Да минем косо (изкосо, по диагонал).
Пойдём наискось (вкось, по диагонали).
Menjünk rézsut(osan)!

3.2.3. Перпендикулярные локальные отношения, указывающие на линейное место, расположенное по перёк локализатора. Ср.:

- (50) Ще сложим гредата напреки на пътя.
Положим бревно поперёк дороги.
Fektessük a gerendát keresztbe az úton.

3.2.4. Транспозиционные локальные отношения, указывающие на пересекаемое место, на трассу движения. Ср.:

- (51) Пътят минава през гората.
Дорога тянется через лес.
Az út az erdőn át vezet.

- (52) Момичето се страхува да прекоси улицата.
 Девочка боится перейти улицу/через улицу.
 A kislány fél átmenni az utcán.
- (53) Катя вървеше по пътекката.
 Катя шла по дорожке.
 Katya az ösvényen ment.
- (54) Той гледаше през цепнатината.
 Он смотрел сквозь щель.
 A résen át nézett.
- (55) Бомба проби напълно покрива.
 Бомба пробила крышу насквозь.
 A bomba teljesen áttörte a tetőt.
- (56) През едното ухо влиза, през другото излиза.
 В одно ухо вошло, в другое вышло.
 Az egyik fülén bement, a másikon kiment.
- (57) Гледах през прозореца.
 Я смотрел в окно.
 Kinéztem/Benéztem az ablakon.

3.2.5. Предельные локальные отношения, указывающие на предельное место распространения локализуемого. Ср.:

- (58) Той ни закара до града.
 Он довёз нас до города.
 Elvitt minket a városig.
- (59) Тя стоеше до шията във вода.
 Она стояла по горло в воде (с названиями частей тела и предметов).
 Nyakig állt a vízben.

3.3. Окружные локальные отношения. Окружные локальные отношения указывают на к р у г о о б р а з н о е место. Выделяются 2 типа окружных локальных отношений:

3.3.1. Круговые локальные отношения, указывающие на место, ограниченное окружностью. Ср.:

- (60) Около къщата има градина.
 Кругом/вокруг дома сад.
 A ház körül kert van.
- (61) Обиколихме заедно къщата.

Мы обошли вместе дом (кругом дома, вокруг дома).

Körbejártuk együtt a házat.

(62) Тихо е наоколо.

Кругом/Вокруг всё тихо.

3.3.2. Обходные локальные отношения, указывающие на движение в обход локализатора. Ср.:

(63) По пътя те заобиколиха едно блато.

По пути они объехали болото.

Útközben megkerültük/kikerültük a mocsárt.

(64) Пътят е лош, ни икма обиколни пътища.

Дорога плохая, но объезды есть.

Az út rossz, de van kerülőút.

(65) Ловецът мина по обиколен път.

Охотник прошёл обходным путём.

A vadász kerülőúton ment.

(66) Ще изпреваря всеки с коня си.

Я на своём коне объеду каждого.

Mindenkit megelőzők a lovammal.

(67) Автомобилът задмина някакви конници.

Машина перегнала каких-то всадников.

Az autó megelőzte valamilyen lovasokat.